

Im Fokus: Motivation

Мотивация, моцион и моушн

...а также демотиваторы

Слово *мотивация* восходит к латинскому *moveō, mōvī, mōtum, ēre* ‚двигать, побуждать‘ через словообразовательную цепочку *мотивация < мотивировать < мотив*. *Мотив*, в свою очередь, имеет в русском языке разные значения: 1) ‚причина, повод‘ (например, можно *разобраться в мотивах преступления*) или 2) в музыке ‚мелодия, напев‘ (*веселый мотив*), а в литературоведении ‚составная часть сюжета‘ (*в повести есть мотив любви к чужестранцу*).¹ Словари расходятся в определении того, из какого языка было заимствовано слово *мотив*: французского *motif*, немецкого *Motiv*² или итальянского *motivo* (в музыкальном смысле, согласно словарю Крысина),³ но все они восходят в позднелатинскому *motivus* ‚подвижный, побуждающий к чему-либо‘. Слово *лейтмотив* в значении основной часто упоминающейся мысли заимствовано из немецкого *Leitmotiv*.

При этом слово *мотивировать* (а в связи с этим и *мотивация*) имеет два оттенка значения: ‚находить причину (мотив)‘ (*чем мотивирован Ваш отказ?*) или ‚побуждать к действию‘ (*сложно мотивировать ребенка делать домашние задания*). Именно это последнее значение наиболее актуально для современных психологии, педагогики и обучения иностранным языкам.⁴ Мотивация бывает *чего* (*мотивация участия как причина участия*), *к чему* (*мотивация к учебе*) и *что делать* (*выйти из дома*).

Глагол *мотивировать* является двувидовым, как и многие другие глаголы на *-ировать*. В сленге в последнее время употребляется видовая пара *мотивировать – замотивировать* (например, *никак не могу себя замотивировать пойти в спортзал*). Однако пока что он не зафиксирован в большинстве словарей и используется скорее в разговорной речи.



Моцион и моушн

В зависимости от того, какой язык был посредником при передаче латинских слов, они могут выглядеть в русском по-разному, т.к. используется фонетический облик языка-посредника. Так, уже с XVIII века известно слово *моцион*, которое обозначает небольшую прогулку для укрепления здоровья и было, вероятно, заимствовано из немецкого *Motion*⁵ (в словаре Даля однако *моціонъ* возводится к французскому языку).⁶ Совсем недавно из



английского *motion* было заимствовано слово *моушн*, которое используется для обозначения движущейся графики в 2D или 3D. *Моушн-графика* соединяет видео, аудио и текст, и ее созданием занимаются люди новой профессии: *моушн-дизайнеры*.

... и демотиваторы

Со значением мотивации как побуждения к действию связано возникновение нового жанра интернет-литературы: демотиваторов или демотивационных постеров. Так называют картинки на черном фоне с подписями, которые – согласно сайту demconstructor.ru, на котором можно создать свой демотиватор, – призваны демотивировать окружающих, вызвать у них уныние и грусть. Они, в свою очередь, пародируют мотивационные плакаты, которые используются в школах или на рабочих местах. Например, демотиватор о википедии сообщает, что много часов твоего упорного труда могут быть немедленно удалены (зачем тогда писать в википедию?), а демотиватор о лекарстве от коронавируса изображает мистера Бина, который смотрит на часы, садится и наконец ложится на землю (о быстром появлении лекарства можно не мечтать). Демотиваторы похожи на другие курсирующие в интернете юмористические картинки и мемы, однако их можно легко отличить по использованию черного фона, кратким текстам и довольно грубому юмору.

Примечания

¹ Более подробно эти значения описаны, например, в Большом толковом словаре Кузнецова (Кузнецов, С. А. (2014). *Большой толковый словарь русского языка*. Норинт. [авторская редакция на сайте www.gramota.ru]).

² Оба эти варианта упоминает Макс Фасмер (Фасмер, М. (1986). *Этимологический словарь русского языка. В четырех томах*. Том II, С. 664. Прогресс).

³ Крысин, Л. П. (1998). *Толковый словарь иностранных слов*. Русский язык (доступен на https://dic.academic.ru/contents.nsf/dic_fwords/)

⁴ В уже упомянутом словаре Кузнецова приведены два названных значения слова *мотивация*, а также третье, которое используется в лингвистике, – «словообразовательная связь между словами». Для глагола *мотивировать* приведено только первое значение («приводить мотивы, доводы»), однако в национальном корпусе русского языка есть множество примеров глагола *мотивировать* в смысле побуждения к действию в будущем (*мотивировать к чему, на что и что делать*).

⁵ Согласно словарю Черных (Черных, П. Я. (1999). *Историко-этимологический словарь современного русского языка*. Том I, С. 546. Русский язык).

⁶ Даль, Владимир (1881). *Толковый словарь живаго великорускаго языка*. Томъ второй., С. 360. Издание Вольфа.